

Cultural Center "Gatalinka" from Vinkovci, Croatia

# eThn

4/2022. - Yearbook / godišnjak  
ISSN 2718-3866 (online)



13. međunarodni festival / 13th International Festival

## Etno frizure svijeta Ethno Hairstyles of the World

Hrvatska, Vinkovci, 16. – 18. rujna 2022.  
Croatia, Vinkovci, 16th – 18th September 2022

[www.gatalinka.hr](http://www.gatalinka.hr)

### Etno frizure svijeta

Projekt *Etno frizure svijeta* nastavak je dugogodišnjega rada Kulturnog centra *Gatalinka* na projektu *Etno frizure Hrvatske*. Podršku u projektu daju Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Grad Vinkovci i Vukovarsko-srijemska županija.

Kulturni centar *Gatalinka* u projektu *Etno frizure Hrvatske* od 1995. godine napravio je sljedeće: istraživanje tradicijskih frizura na prostoru cijele Hrvatske, rekonstrukciju starih frizura, edukaciju za frizere i frizere učenike te državno natjecanje u izradi frizura. Izdana je fotomonografija na hrvatskom i engleskom jeziku *Etno frizure Hrvatske*, tri udžbenika *Tradicijske frizure Hrvatske*, godišnji časopis *Etno revija* i set razglednica. Također je napravljen suvenir koji je dobio nagradu turističkih djelatnika. Na inicijativu Kulturnoga centra *Gatalinka* uveden je novi predmet *Etno frizure Hrvatske* u strukovne škole u Hrvatskoj.

Projekt *Etno frizure svijeta* treba proširiti znanja hrvatskih frizera vezana za upoznavanje tehniki i oblika tradicijskih frizura izvan Hrvatske, a goste manifestacije s tehnikama i oblicima hrvatskih tradicijskih frizura koje su jedinstvene u svijetu.

Ovaj projekt podržan je od Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Županije Vukovarsko-srijemske.

*Neiscrpiva je dubina narodne duše iz koje  
It is inexhaustible the depth of the people's soul from which*

*Izvire istina koja se ne može nadmudriti,  
Truth that cannot be outsmarted springs,*

*Dobrota koja se ne može naplatiti  
Goodness that cannot be charged*

*I ljepota koja se ne može zasititi.  
And beauty you can't get enough of.*

Vinko Žganec

### Ethno Hairstyles of the World

#### Etno frizure svijeta

4/2022. - Yearbook / godišnjak  
godina postavljanja na web: 2020.

ISSN 2718-3866  
Nakladnik / Publisher  
Kulturni centar *Gatalinka*  
Cultural Centre *Gatalinka*

Registered address:  
Ante Starčevića 4, HR-32100 Vinkovci  
Business address:  
Duga 11, HR-32100 Vinkovci  
Tel.: 032 / 331-341  
Mob.: 098-890-163  
gatalinka@gatalinka.hr  
www.gatalinka.hr

Glavna urednica / Editor-in-Chief  
Blanka Žakula

Fotografija / Photography  
Silvija Butković

Frizuru na naslovnoj stranici izradila /  
Cover hairstyle by  
Aliia Bishchan, Uzbekistan

Grafičko oblikovanje / Graphic design  
Studio BOTA

Vizažistice / Makeup artists  
Line of Beauty, Osijek

Modeli / Models  
The CODE Agency, Osijek  
Lorena, Vinkovci

Prijevod / Translation  
Sinonim, Osijek

### Ethno Hairstyles of the World

The project Ethno Hairstyles of the World is a continuation of many years of work of the Cultural Centre *Gatalinka* on the project Ethno Hairstyles of Croatia. The Project is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, the City of Vinkovci and the Vukovar-Srijem County.

Since 1995, the Cultural Centre *Gatalinka* has done the following within the project Ethno Hairstyles of Croatia: research of traditional hairstyles throughout Croatia, reconstruction of old hairstyles, education for hairdressers and student hairdressers as well as the national competition in hairstyling. The photomonography in Croatian and English *Ethno Hairstyles of Croatia* has been published, three textbooks *Traditional Hairstyles of Croatia*, the annual journal *Ethno Review* and a set of postcards. A souvenir, which received the award from tourism professionals, has also been made. At the initiative of the Cultural Centre *Gatalinka*, a new subject called *Ethno Hairstyles of Croatia* has been introduced into vocational schools in Croatia.

The project *Ethno Hairstyles of the World* helps to expand the knowledge about techniques and forms of traditional hairstyles that represent extremely valuable world heritage.

The aim of the Ethno Hairstyles of the World project is to expand the knowledge of Croatian hairstylists with regards to techniques and types of traditional hairstyles outside of Croatia, as well as to introduce the guests of the event to the globally unique techniques and types of traditional Croatian hairstyles.

This project was supported by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and Vukovar-Srijem County.

### Kulturni centar Gatalinka Cultural Centre Gatalinka

Duga ulica 11, 32100 Vinkovci / Croatia

Blanka Žakula, dipl. ecc.,  
Direktorica manifestacije /  
Event Coordinator

GSM, Viber, WhatsApp:  
+ 385 98 890 163  
e-mail: gatalinka@gatalinka.hr  
facebook.com/gatalinka.vinkovci

www.gatalinka.hr



## CROATIA, Slavonija region –

### Mario Trešćec

Croatia is represented by Mario Trešćec and his coca hairstyle from the Velika Kopanica village in the Slavonija region. At the back of the head, on each side, there are two skale, scales, made of 15 small three-strand braids called pletenčice. By intertwining these 15 three-strand pletenčice with the use of the košara, i.e. basket method, we can create a palm-wide braid. These wide braids are then crossed at the nape of the neck and pinned above the ears. On the front of the head there is the so-called košarica, two three-strand braids on each side of the forehead. The creation of braids is based on the constant intertwining of one strand of hair from the top of the head with two strands of hair by the ears. The coca hairstyle is usually decorated with wax paper flowers.



## HRVATSKA, Slavonija – Mario Trešćec

Mario Trešćec, predstavlja Hrvatsku s frizurom coca iz sela Velika Kopanica u Slavoniji. Na potiljku, sa svake strane glave su dvije skale, svaka napravljena od po 15 pletenčica pletenih od triju pramenova. Međusobnim preplitanjem 15 pletenčica od triju pramenova tehnikom košare dobije se pletenica širine dlana. Široke pletenice se potom prekriže na potiljku i učvrste iznad usiju. Na prednjem dijelu glave je košarica, dvije pletenice sa svake strane čela od triju pramenova. Pletenice se izvode tehnikom stalnog dodavanja jednog pramena s gornje strane glave i preplitanjem s ostala dva pramena, do usiju. Coca je urešena cvijećem od voštanog papira.





#### RUSIJA – GALENA PETRANOVIC

Galina Petranović napravila je klasičnu rusku frizuru za neudane djevojke, dvije pletenice od triju pramenova povezane preko čela trakom. Djevojka nosi haljinu bez rukava sarafan i košulju rubašku.

#### RUSSIA - GALINA PETRANOVIC

Galina Petranović made a classic hairstyle for single girls in Russia: two three-strand braids tied with a ribbon over the forehead. The girl is wearing a sleeveless dress, sarafan, and a rubashka shirt.





**TALIJANSKA MANJINA U HRVATSKOJ, BALE  
(tal. VALLE), ISTRA – SANELA MOSCARDA**

Informacije i stare fotografije za rekonstrukciju frizure mjesata Bele, frizerka Sanela Moscarda dobila je od članica Zajednice Talijana Bale Dee Lordanić i Miriane Pauletić. Frizura se nosila svakodnevno, a radila ju je djevojka sama. Kosa je uglavnom bila tamna. Močila se s vodom i šećerom, te se skupljala u ne pletenu punđu – cogón – skupljena kosa na glavi. Frizura ima na potiljku mašnu fióco. Ie femene portava 'l cogón 'n cao (žene su nosile punđu na glavi)!



**ITALIAN MINORITY IN CROATIA, BALE (Italian: VALLE), ISTRIA REGION - SANELA MOSCARDA**

Hairstylist Sanela Moscarda received the data and old photos needed for the reconstruction of the hairstyle of the Bale village in Istria, Croatia, from the members of the Italian Bale Community, Dea Lordanić and Miriana Pauletić. This hairstyle used to be worn every day and was made by the girl wearing it herself. At the time, girls wearing this hairstyle usually had dark hair. Hair was soaked in water and sugar and wrapped into a non-braided bun – cogón – at the top of the head. The hairstyle was further decorated with a bow, fióco, at the back of the head. Ie femene portava 'l cogón 'n cao ("women used to wear a bun on their head").



## HRVATSKA, LIKA – ANA NIKŠIĆ

Vlasi, kosa, pletena je u dvije kike, pletenice od triju pramenova, pri čemu je u srednji pramen upletena crvena vunica ili traka. Kike su prekržene na zatiljku, podignute prema tjemenu i ponovo savijene prema zatiljku. Na taj su način mogle biti nekoliko puta omotane oko glave u kružnice, ovisno o dužini kose. No kosa je mogla na tjemenu biti oblikovana i u pužnice. Kike se učvršćuju ukosnicama od aluminija u obliku slova u, gabrlama.

Kod vjenčanih frizura kosa se ukrašava cvjetom (cvjetići od krep papira ili vošćene bele rožice) ili listom pavenke. Pavenka je zimzelena biljka koja se uvijek sadila u svakom domaćinstvu i predstavljala je simbol nevinosti. Pavenkom se uređivao barjak i kuća prilikom vjenčanja, pleo se vjenac mlađenki, a i običaj djevojačke večeri nazvan je Pavenka.



CROATIA, LIKA REGION - ANA NIKŠIĆ

Vlasi, i.e. the hair, is braided into two kike, three-strand braids, decorated with red wool or a ribbon entwined through the middle strand. The kike braids are crossed at the nape of the neck, lifted towards the scalp, and bent again towards the nape of the neck. By lifting and bending the braids in that manner, one could wrap them around the head in circular forms, sometimes even several times, depending on the length of the hair. The hair on the scalp could also be shaped into a helix. Kike are then pinned with U-shaped aluminum pins called gabrle.

When it comes to wedding hairstyles, the hair is decorated with flowers (crêpe paper flowers or vošćene bele rožice, white wax flowers) or a periwinkle leaf. Periwinkle is an evergreen plant which used to be planted in every household and considered a symbol of purity. Periwinkle was used for the decoration of flags and houses during weddings, and for the creation of the bride's wreath. The hen party tradition was also called Periwinkle, Pavenka.





**RUSSIA, DONSKE KAZAKI REGION –  
ELENA DUMANČIĆ**

The hairstyle of the Cossacks living in the Don River area consists of a single three-strand braid wound on the back of the head into a kul or puchok shape. It is adorned by a shlichka, a lacy hat covering the braid, and tightened with a ribbon. Married women used to wear faishonkas – lacy shawl-like head covers. Married Cossack women traditionally always have their heads covered. Young women, on the other hand, wear one or two braids and do not cover their heads until marriage.

There are various folk costumes, and this hairstyle is presented along with a festive costume called parochka , a pair. Skirts, which formed the basis of this costume, were made from satin, velvet, and batiste, and their edges were decorated with beads, buttons, and lace. Under the main skirt, girls would usually wear four or five petticoats. The richer a Cossack woman was, the more skirts she had. Their blouses were decorated with lace, buttons and ribbons. Cossacks would wear leather shoes with low heels.

**RUSIJA, REGIJA DONSKOJ KAZAČKI –  
ELENA DUMANČIĆ**

Frizura Kozaka koji žive na području rijeke Don je jedna pletenica spletena od triju pramenova i namotana na potiljku u kulj ili pučok. Preko njega se stavlja šlička - čipkasta kapa koja je prekrivala pletenicu, a zategnuta je vrpcom. Udane žene su na glavi nosili fajšonke - čipkasta pokrivala za glavu poput šala. Običaj je da udane kozačke uvijek hodaju pokrivene glave. Mlade djevojke pletu jednu ili dvije pletenice i ne pokrivaju glavu do udaje.

Postoje različite vrste narodne nošnje, a ova frizura predstavljena je uz svečanu nošnju pod nazivom par (paročka). Suknje su bile od satena, baršuna, batista, ukrašene uz rub perlicama, gumbima i čipkom. Ispod glavne sukne djevojke su nosile četiri, pet podsuknji. Što je kozačka žena bila bogatija, to je bilo više suknji. Bluza je bila ukrašena čipkom, gumbima i vrpčama. Na noge su obuvati kožne cipele s niskim potpeticama



## HRVATSKA, SLAVONIJA – JOSIP NERALIĆ

Na Seminaru o izradi tradicijskih frizura 2021. godine u organizaciji Kulturnog centra Gatalinka, rekonstruirano je šest frizura iz požeškog kraju. Frizure su rekonstruirali Kata Šarčević iz Đakova, Mario Trešćec iz Zagreba, Igor Galaš iz Križevaca, Đurdica Šolić iz Cerovca, Marija Petrović iz Biškupaca, a frizuru iz sela Skenderovci, koja je ovdje prezentirana, napravio je Josip Neralić iz Rokovaca-Andrijaševaca. Naprijed su coklini u obliku roščića zvani rogovi. Rogovi su napravljeni začešljavanjem kose prema gore, a potom izvlačenjem s češljjem i formiranjem u obliku rogova. Na sredini potiljka je perčin, uska pletenica od 41-nog plesma, pramena. Na potiljku sa svake strane glave su i dvije uske pletenice od 4 pramena kintorši ili vitice, koji se prebacuju preko tjemena. Kosa je prema starim fotografijama urešena glavicama maka, cvjetićima od tkanine i okruglim ukosnicama.



CROATIA, SLAVONIJA REGION - JOSIP NERALIĆ

Six hairstyles from the Požega region were reconstructed at the 2021 Traditional Hairstyle Making Seminar, organized by the Gatalinka Cultural Center. The hairstyles were reconstructed by Kata Šarčević from Đakovo, Mario Trešćec from Zagreb, Igor Galaš from Križevci, Đurdica Šolić from Cerovac, Marija Petrović from Biškupci, and the hairstyle from the Skenderovci village, presented here, was made by Josip Neralić from Rokovci-Andrijaševci. At the front, there are horn-shaped coklini elements, also called rogovi. Rogovi are made by combing the hair upwards, pulling out with a comb, and forming into a horn shape. In the middle of the nape of the neck, there is a perčin, a thin 41-strand braid. On each side of the nape there are also two narrow four-strand kintorši or tendril braids, which are crossed over the scalp. According to old photographs, the hair is decorated with poppy heads, fabric flowers, and round hairpins.





**ALBANIJA – DIJANA UJKIĆ**

Albanska nacionalna nošnja džubljeta. Prema studijama etnologa i povjesničara albanska nošnja džubljeta predstavlja najstariju sačuvanu nošnju na Balkanu. Svojim izgledom valovite suknje i motivima podsjeća na motive iz ilirskog doba, te se smatra da je stara više od 3000 godina. Predložena je da bude zaštićena od UNESCO-a.

Uz nošnju ide i specifična frizura, koja se u detaljima razlikuje od mesta do mjesta, a sastoji se od tri ili četiri reda uvojaka na prednjem dijelu glave i obavezno pokrivenim ušima. Pramen kose se omotava oko prsta, potom se prst izvlači a uvojak učvršćuje za tjeme ukosnicom. Na glavu se stavlja marama sa srebrnom kapom i srebrnim ukrasima za kosu koji podsjećaju na dugačke minduše.

#### ALBANIA - DIJANA UJKIĆ

The national Albanian folk costume is called xhubleta. According to studies by various ethnologists and historians, the Albanian xhubleta costume is the oldest preserved costume in the Balkans. Its wavy skirt and motives are reminiscent of motives dating back to the Illyrian period and the costume is thus considered to be more than 3000 years old. The costume has been recommended for UNESCO protection.

The costume is accompanied by a specific hairstyle whose details vary depending on locality, and which consists of three or four rows of curls on the front of the head, as well as an obligatory covering of the ears. Each strand of hair is wrapped around the finger. The finger is then taken out and the curled strand is pinned to the scalp. The head is covered with a headscarf with a silver cap and silver hair ornaments reminiscent of long earrings.





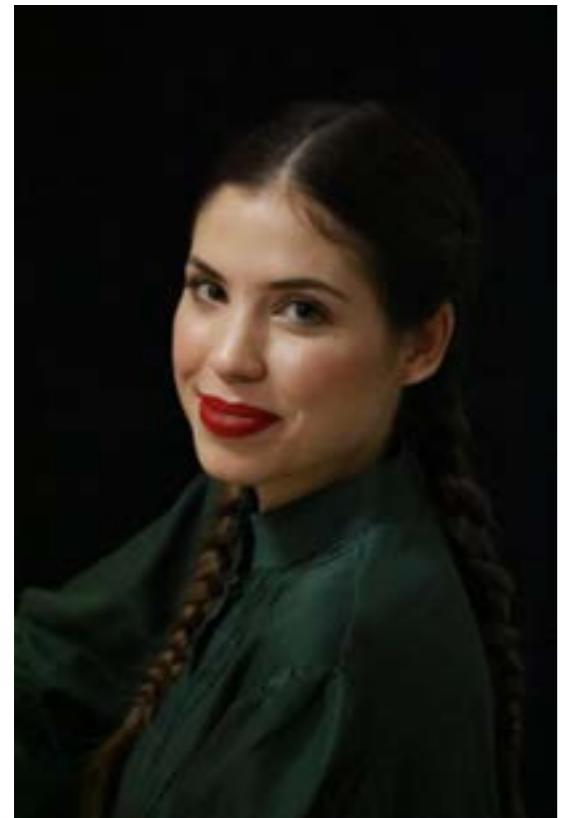
RUSIJA, ČEĆENIJA – ELENA DUMANČIĆ

Za izradu frizure kosa je podijeljena po sredini glave, a potom pletena u dvije pletenice od triju pramenova. Glava se zatim prekriva šalom koji je za djevojke izrađen od lagane tkanine. Udane žene nosile su čuhtu – posebnu oglavlje u koju se stavljalakosa, a preko njega šal sa resama. Nošnja se sastoji od haljine-tunike, haljine, remena i šala. Ispod haljine nose se široke hlače čije su nogavice skupljene kod gležnjeva. Posebnost ženske haljine je oprsnik i vrlo dugački rukavi koji pokrivaju prste na rukama, a u svečanim prigodama mogli su dosezati do poda. Gornja haljina je poput ogrtića. Kopča se samo u struku kako bi se vidjela oprsnica. Pojas je obvezni odjevni predmet, ukrašen srebrom i dragim kamenjem.

**RUSSIA, CHECHNYA - ELENA DUMANČIĆ**

To create this hairstyle, the hair needs to be divided down the middle of the head and braided into two three-strand braids. The head is then covered with a shawl. Girls would wear a shawl made of light fabric, whereas married women would wear a chukhta, a special headcover under which hair was collected. The chukhta was further covered by a fringe shawl. The costume consists of a tunic dress, a dress, a belt, and a shawl. Under the dress, women would wear wide pants, the pant legs of which were gathered at the ankles. The female dress is special for its decorative bib and rather long sleeves, covering one's fingers. On festive occasions, the sleeves tended to reach the floor. The top dress would function as a robe. It was tied at the waist only so the bib could be seen. A belt is an obligatory element, decorated with silver and jewels.





**SLOVENIJA, ŠTAJERSKA –  
BRINA SMOVNIK**

Frizura iz Štajerske koju je napravila Brina Smovnik nosila se od kraja 19. stoljeća i početka 20. stoljeća. Kosa se podijeli po sredini i prave se dvije pletenice od triju pramenova, zvane kite. Pletenice, kite su nosile djevojke. Djevojka s ovom frizurom obučena je u radnu nošnju.



**SLOVENIA, STYRIA - BRINA SMOVNIK**

The Styria hairstyle made by Brina Smovnik was worn in late 19th and early 20th centuries. Hair had to be separated down the middle of the head. Then, two three-strand braids, called kite, were made. The braids, kite, were worn by girls. The girl with this hairstyle is wearing her work attire.





### RUSIJA, REPUBLIKA DAGESTAN

Još jedna frizura Rusije sa sjevernog Kavkaza. Republika Dagestan je višenacionalna. U njoj žive Lezgine, Kumike i Lakce. Ovdje predstavljamo frizuru i narodnu nošnju mlade Avarske djevojke.

Kod izrade frizure kosa je pletena u dvije ili jednu pletenice od triju pramenova i skrivena ispod čuhte (usko pripojena kapa s ušivenom vrećicom za kosu), a na vrh je stavljen pokrivač muća.

Djevojke su odijevale dvije košulje – donju koja je kratka i gornju koja je dugačka. Hlače se nose ispod košulja. Donji dio nogavica obično je provirivao ispod košulje, pa je bio ukrašen po rubu.

Avarske žene nosile su puno srebrnog nakita: prstenja, remenja, naušnica, narukvica, a odjeću su dotjerivale srebrnim novčićima.



### RUSSIA, DAGESTAN REPUBLIC

This is another Russian hairstyle from the Northern Caucasus region. Dagestan is a multi-national republic, populated by Lezgins, Kumyks and Laks. Here we can see a hairstyle and a folk costume of a young Avar girl.

The hairstyle consists of two braids or one three-strand braid hidden under a chukhta (a tight-fitting cap with a sewn-on hair bag), and, on the top is a headcover called mucha.

Girls would wear two shirts: a short undershirt and a long top shirt. Under the shirt, pants were worn. The bottom of the leg pants would usually show under the shirt, which is why its edges were decorated.

Avar women used to wear a lot of silver jewelry: rings, belts, earrings, and bracelets, and they would decorate their clothes with silver coins.





### UZBEKISTAN – ALIIA BISHCHAN

Djevojke Uzbekistana kosu su plele do 40 pletenica, ovisno o debljini kose. Pletenice Uzbekistana su jednostavne, ali imaju tajnu. Izgledaju tako voluminozno i efektno jer je u njih utkan жамалак – žamalak. Ovo je posebna nit koju žene Uzbekistana koriste za frizure od davnina. Slike ljetopisa s mnogo pletenica, u koje su utkane niti od žamala-ka, nalaze se na freskama Penjikenta, koje potječu od V do VIII stoljeća.

Žamalak je izrađen od nekoliko niti svile ili pamuka, koje su upletene zajedno, a zatim obojene crnom bojom. Duljina konca je 50 cm. Na njegovim krajevima nalaze se rese s perlicama. Uzbekistanska nacionalna frizura za žene ne šteti kosi. Pletenice ne počinju od korijena kose, već se povlače otprilike 7-10 cm, što ne ometa cirkulaciju krvi u glavi. Zhamalak je utkan u pramenove od sredine pletenice. S upletenim nitima frizura izgleda voluminoznej.

Djevojka oblači kujlak, haljinu sa rukavima od baršuna sa zlatnim vezom i šarovare, široke hlače. Glava je prekrivena tjabitejkom, kapicom.

### UZBEKISTAN – ALIIA BISHCHAN

Girls in Uzbekistan used to braid their hair into up to 40 braids, depending on how thick their hair was. Uzbek braids are simple, but they hold a secret: they look voluminous and effective because they are braided with a жамалак – jamalak. This is a special type of thread which Uzbek women have been using to create hairstyles since ancient times. In fact, pictures of beautiful women with rows of braids, braided with the jamalak threads, can be seen in the frescoes of Penjikent, dating back to the period between the 5th and 8th centuries.

Jamalak is made from several silk or cotton threads, which are interlaced and dyed black. The thread is 50 cm long. It is fringed and there are beads on its ends. This national Uzbek hairstyle does not damage hair. The braids are not braided at the root of the hair, but rather 7 – 10 cm below the root, which does not affect the blood flow in the head. Jamalak is inserted into the middle of the braid and woven from there downwards. The jamalak threads make the hairstyle look more voluminous.

Girls wear kuylags, dresses with velvet sleeves covered in gold embroidery, as well as sharovary, wide pants. On their heads, one can see a tubeteika, a small hat.



### CROATIA, SLAVONIJA REGION – KATA ŠARČEVIC

This hairstyle from the Forkuševci village is called četiri skale, i.e. four scales. The hair is divided into two parts with four sections. Each of the two forehead sections is divided into three subsections. A section of hair enough to make a small three-strand braid is taken from the scalp. The back of the hair is later tightened to this braid. One part of the hairstyle, called napust, is smooth, whereas the hair on the forehead is used to braid a decorative braid, voravica. Voravica is made with five sections. First, a small amount of hair at the back of the head is separated. This hair is used for the braiding of a three-strand pletenčica braid, which will be formed into a čok or bartol (small bun). Finally, četiri skale are braided at the nape of the neck. These are actually four wide braids, located on each side of the head (two on each side), and each of the four braids is braided with 21 strands of hair. The four scales are placed over each other, thus turning the back of the hair into a košarica, basket. The scalp is decorated with a pearl, i.e. đendarak, whereas flowers are pinned nuz uši, down the ears.



### HRVATSKA, SLAVONIJA – KATA ŠARČEVIC

Frizura iz sela Forkuševci pod nazivom četri skale. Kosa se dijeli s dva razdjeljka na četiri partiјe. Svaka od dviju čeonih partiјa dijeli se na tri dijela. Na tjemenu se izdvoji dio kose za malu pletenicu u troje, na koju će se učvrstiti stražnji dio kose. Jedan dio je glatka kosa napust, a naprijed na čelu je dio od kojega se pravi ukrasna pletenica voravica. Voravica je napravljena od pet struka. Na stražnjem dijelu glave se najprije na sredini zatiljka izdvoji malo kose od koje će se isplesti pletenčica u troje, koja će se formirati u čok ili bartol (mala pundica). Zatim se na potiljku pletu četiri skale, četiri široke pletenice, po dvije sa svake strane glave, svaka pletena od 21-nog pramena. Četiri skale se prebacuju jedna preko druge i formira se stražnji dio frizure u košaricu. Preko tjemena se stavlja biser, odnosno đendarak i prirodno cvijeće nuz uši.





**SLOVENIJA, ŠTAJERSKA –  
BARBARA SITAR**

Češljanje ove frizure u modi je od kraja 19. i početka 20. stoljeća. Kosa se podijeli po sredini i prave se dvije pletenice od triju pramenova, zvane kite. Kite se saviju na potiljku u krug. Kada su bile jako mlade djevojke ovu frizuru su im radile majke, a kao starije su si radile same. Frizura je svečana, kao i nošnja u koju je djevojka obučena.



**SLOVENIA, STYRIA –  
BARBARA SITAR**

This hairstyle became popular in the late 19th and early 20th centuries. For this hairstyle, hair is divided down the middle of the head, and two three-strand braids, called kite, are braided from the sections. At the nape of the neck, kite are wound into a circle. Traditionally, when girls were very young, this hairstyle was done by their mothers, and when they got older they did it themselves. The hairstyle, just like the costume the girl is wearing, is festive.





**HRVATSKA, LIKA – DRAGICA ROGIĆ**

Frizura mladenke nakon skidanja vjenca. Za vjenčanu frizuru kosa može biti ispletena u dvije kike u koje je upletena crvena vunica ili traka, a potom savijene u krugove, puževe na zatiljku. Na ovu frizuru također se stavlja vjenac od pavenke. Ova je mladenka skinula vjenac poslije ponoći i pokrila kosu crvenkapom. Crvenkape su kako je zapisano žene nosile u području Donjeg Lapca, dok su u ostalim krajevima Like mladenke nakon skidanja vjenca kosu pokrivale maramom.



**CROATIA, LIKA REGION –  
DRAGICA ROGIĆ**

The hairstyle shown here represents how the bride's hair looks once the wreath is taken off. For this wedding hairstyle, the hair can be braided into two kike, ponytails, later intertwined with red wool or ribbon and wound into a circular, helix shape. A periwinkle wreath is also a typical decoration for this type of hairstyle. This bride took off her wreath after midnight and covered her hair with a crvenkapa hat. Written sources suggest that crvenkape were worn by women in the Donji Lapac area, whereas in other parts of the Lika region brides tended to cover their hair with a headscarf.





#### RUSIJA, STAROSLAVENSKA – ELENA DUMANČIĆ

Za izvedbu staroslavenske frizure kosa je podijeljena na dva dijela po sredini i spletena u dvije pletenice iznad ušiju, vezane vrpcama i učvršćene na glavi u obliku košare. Na pletenice se stavlja povojsnik (kapa koji pokriva i učvršćuje kosu), a povrh nje stavlja se marama i učvršćuje pletenicom na koju su prišiveni prsteni. Osnova nošnje su dvije košulje rubahe, donja lanena i gornja od lana ili vune. Vunu su bojali u različite boje, najčešća boja bila je plava. Gornja košulja ukrašena je po rubovima rukava, ovratniku i donjem rubu crvenim vrpcama, što je bio talisman i zaštita protiv zlog oka i zlih duhova. Na gornju košulju obučena je paneva - otvorena sukњa od lana i vune. Po uzorku na panevi moglo se zaključiti kojem plemenu pripada žena. Važan detalj ženske nošnje je pojaz koji je služio kao džep. Na njemu se nalazi kožna torba – novčanik i nož. Na nogama su pletene čarape i kožne sandale - porsne. Udane žene kosu su pokrivale povojsnikom i maramom.

#### RUSSIA, OLD SLAVIC – ELENA DUMANČIĆ

For the purpose of creating this Old Slavic hairstyle, the hair is divided into two parts down the middle of the head. It is braided into two braids above the ears, tied with ribbons, and pinned to the head in a basket shape. A povojsnik (a hat which covers the hair and sets it in place) is put over the braids. It is covered with a headscarf and fastened with a braid, to which rings have been attached. The basic folk costume consists of two rubakha shirts: the bottom linen shirt and the top shirt made either from linen or wool. Wool was colored in many ways, but it was most commonly blue. The edges of the sleeves, the collar, and the bottom of the top shirt were decorated with red ribbons, which used to be considered a talisman and a form of protection against the evil eye and evil spirits. The top shirt is topped with a paneva, an open skirt made of linen and wool. The pattern on the paneva represented the tribe to which the woman belonged. The belt was an important part of the female costume, as it served as a pocket. On it, there was a leather bag with a wallet and a knife. On their feet, women would wear plaited socks and leather sandals – porsne. Married women would cover their hair with a povojsnik hat and a scarf.

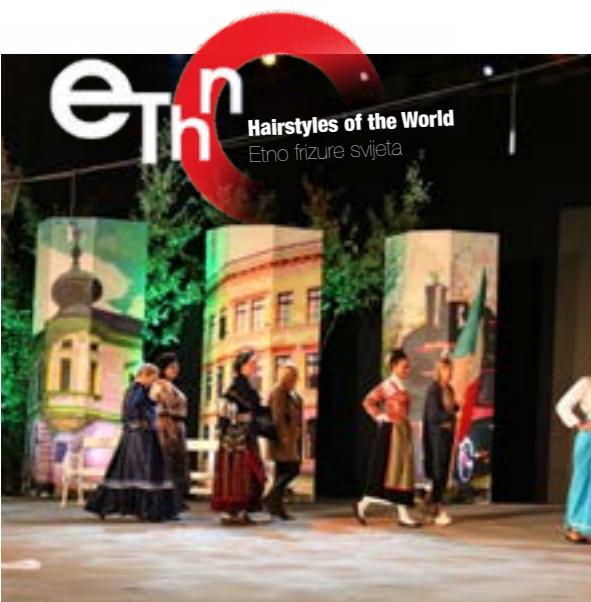




RUSIJA, STAROSLAVENSKA / OLD SLAVIC –

ELENA DUMANČIĆ





Predstavljanje frizura na glavnoj pozornici državne smotre folklora.

Presentation of hairstyles on the main stage of the national folklore festival.



## I. NAČELA PROGRAMA

1. Međunarodna manifestacija Etno frizure svijeta dio je državne smotre folklora Hrvatske, Vinkovačke jeseni. Organizator manifestacije je Kulturni centar Gatalinka iz Vinkovaca uz podršku Ministarstva kulture Republike Hrvatske.

Manifestacija Etno frizure svijeta nastavak je dugogodišnjeg rada organizatora na projektu Etno frizure Hrvatske. Kod Hrvatica postojao je u djevojačkoj opremi glave veoma složen način pletenja pletenice od mnogo sitnih pramenova (do 250 pa i više), čijim se preplitanjem stvorila od kose plosnata pruga, koja se s potiljka podizala na tjeme ili polagala čak do čela. Također načinu češljanja nalazimo veoma srodnu usporedbu na ženskim portretima kasnog Rimskog carstva od sredine 3. do kraja 5. st. n. e. Ova komplikirana frizura sačuvala se na ovim prostorima kroz gotovo dvije tisuće godina, usprkos burnim događajima koji su se odvijali na tom tlu. Sačuvane frizure po tehnikama i oblicima predstavljaju jedinstvenu svjetsku baštinu u oblikovanju kose.

Ova građa bila je polazište za organizaciju manifestacije Etno frizure svijeta. Festival također omogućuje suradnju i razmjenu iskustava sudionika vezano za čuvanje, načine širenja oblika i tehnika, te predstavljanja tradicijskih frizura u na pozornici danas.

2. Sudionik manifestacije radi jednu ili najviše dvije tradicijske frizure zemlje iz koje dolazi.

3. Sudionik je obvezan donijeti tradicijsku odjeću (nošnju) koja se oblači uz pripadajuću frizuru, zastavu zemlje iz koje dolazi (bez držača za zastavu).

4. Do 05. 09. 2022. godine sudionik treba poslati tradicijsku glazbu u trajanju od tri minute elektronskim putem, te opis izrade frizure i povijesne podatke o frizuri. Sudionik treba dostaviti informacije o regiji iz koje ansambl dolazi, s posebnim naglaskom na narodnu kulturu, fotografске materijale (1 fotografiju regije iz koje dolazi i najmanje jednu fotografiju frizure) kvalitete koja omogućuje njihovo korištenje za publikacije (minimalna rezolucija: 10 cm pri 300 dpi, veličina ne manja od 800 KB). Organizator ne snosi troškove koji mogu nastati za autorsko pravo.

5. Sve gore navedene stavke treba poslati do 5. rujna 2022. godine na sljedeću mail adresu:

[gatalinka@gatalinka.hr](mailto:gatalinka@gatalinka.hr)

Organizaciono vodstvo: Blanka Žakula

Telefon: 00 385 98 890 163

6. Modele s dugačkom kosom osigurava organizator.

7. Glavno programsко načelo manifestacije je da jedan sudionik iz inozemstva ima za partnera sudionika iz Hrvatske.

8. Manifestacija nema natjecateljski karakter.

9. Manifestacija se održava u sklopu državne smotre folklora na kojoj sudjeluje oko 80 folklornih skupina s nekoliko tisuća sudionika iz Hrvatske i inozemstva i 30 konjских zaprega. Sudionici manifestacije Etno frizure svijeta mogu posjetiti sajam rukotvorina, narodne umjetnosti, kulinarske prezentacije, niz ostalih kulturnih događaja, kao i zajedničko plesanje na glavnem trgu do jutarnjih sati.



## I. PRINCIPLES OF THE PROGRAM

1. The International Event *Ethno Hairstyles of the World* is part of a national folklore festival of Croatia, Vinkovci Autumn Festival. The Event Organizer is the Cultural Centre *Gatalinka* from Vinkovci with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia.

The Event *Ethno Hairstyles of the World* is a continuation of many years' work of the Organizer on the Project *Ethno Hairstyles of Croatia*. In Croatia, there used to be a very complicated method of braiding hair, where many small strands (250 or more), by interbraiding, created a flat strip of hair, which was raised from the back of the head to the top of the head or placed on the forehead. This kind of combing style can be closely compared with the female portraits of the late Roman Empire from the mid-third to the late fifth century BC. This complicated hairstyle has persevered in this area for nearly two thousand years, despite turbulent times on this soil. According to their techniques and shapes, the preserved hairstyles represent a unique world heritage in hair styling.

This material was the starting point for organizing the Event *Ethno Hairstyles of the World*. The Festival also provides the base for co-operation and exchange of participants' experiences regarding the preservation, ways of spreading of shapes and techniques, and presenting traditional hairstyles on stage today.

2. Participants of the Event make one or two traditional hairstyles from their own country.

3. Participants are obliged to bring their traditional dress that is worn together with the corresponding hairstyle, and a flag of the country they come from (without the flag holder).

4. By September 5, 2022 Participants should send a 3-minute long piece of traditional music electronically, as well as a description of a hairstyle and historical data on the hairstyle. Participants should provide information about the region their ensemble comes from, with special emphasis on folk culture, photographic material (1 photo of the region they come from and at least one of the hairstyle) of the quality that allows publication (minimum resolution: 10 cm at 300 dpi, size not less than 800 KB). The Organizer does not cover the expenses that may arise from copyright.

5. All the above items should be sent by September 5, 2022 to the following mail address:

[gatalinka@gatalinka.hr](mailto:gatalinka@gatalinka.hr)

Coordinator: Blanka Žakula

Phone: 00 385 98 890 163

6. Long hair models are provided by the Organizer.

7. The main program principle of the Event is that one Participant from abroad has a partner from Croatia.

8. The Event has no competitive character.

9. The Event is held as part of the national folklore festival with around 80 folklore groups with several thousand participants from Croatia and abroad and 30 horse teams. The Participants of the Event *Ethno Hairstyles of the World* can visit a handicrafts fair, a folk art fair, culinary presentations, a number of other cultural events as well as the common dance at the main square until morning hours.

## II. ORGANIZACIJA

1. Hotel Admiral, Ulica bana Josipa Jelačića 6, Vinkovci. Sve troškove smještaja snosi organizator.
2. Troškove prijevoza osigurava sudionik manifestacije.
3. Iz jedne zemlje može sudjelovati najviše dva sudionika.
4. Organizator osigurava prevoditelja za engleski jezik. Za one sudionike koji ne znaju engleski jezik, organizator će probati osigurati prevoditelja za druge jezike ukoliko je to moguće.
5. Datum dolaska je 16. 09. 2022. od 12 sati, a datum povratka je 18. 09. 2022. do 12 sati. Za neke od sudionika iz udaljenih zemalja organizator će osigurati dolazak dan ranije i odlazak dan poslije od predviđenog termina manifestacije.
6. Organizator zadržava prava hrvatskog radija, televizije i medija na fotografiju, audio i video snimanje bez posebnih naknada za sudionike.
7. Sudionici su obvezni sklopiti osiguranje za slučaj bolesti i nezgode koje osigurava eventualno bolničko liječenje.

## III. NAČELA SUDJELOVANJA

1. Prednost kod sudjelovanja imaju sudionici koji prvi puta prijavljuju sudjelovanje na manifestaciji.
2. Organizator odabire najviše 15 sudionika iz inozemstva.
4. Potvrda o sudjelovanju na manifestaciji je pisano službeno pozivno pismo, direktorice manifestacije Blanke Žakula.

## PROGRAM MANIFESTACIJE

15. 9. 2022. – Dolazak sudionika iz udaljenih zemalja  
Hotel Admiral, Ulica bana Josipa Jelačića 6, Vinkovci – doček sudionika, slobodan dan
16. 9. 2022. – Dolazak sudionika iz Europe  
Hotel Admiral, Ulica bana Josipa Jelačića 6, Vinkovci – doček sudionika, slobodan dan
17. 9. 2022. – Kulturni centar Gatalinka, Duga 11, Vinkovci  
od 11 sati do 13 sati – Predavanja i radionice  
14 sati – Ručak  
17 sati – oblačenje modela u tradicijsku odjeću  
18 sati – Etno frizure svijeta, Trg bana Josipa Šokčevića  
22 sata – Predstavljanje frizura na glavnoj pozornici državne smotre folkloru  
23 sata – Zajednička večera sudionika
18. 9. 2022. – Trg bana Josipa Šokčevića –  
Državna smotra folkloru – slobodan dan  
U poslijepodnevnim satima odlazak sudionika iz Europe.
19. 9. 2022. – Odlazak sudionika iz udaljenih zemalja

## II. ORGANIZATION

1. *Hotel Admiral*, 6 Bana Josipa Jelačića (St), Vinkovci. All accommodation costs are covered by the Organizer.
2. Transport costs will be borne by Participants of the Event.
3. A maximum of two Participants from one country may take part.
4. The Organizer provides interpreters for English. For the Participants who cannot speak English, the Organizer will try to provide interpreters for other languages if possible.
5. Arrival date is September 16, 2022 from 12 am, and departure date is September 18, 2022 until 12 am. For Participants from distant countries, the organizer will arrange arrival the day before and departure one day after the scheduled date of the Event.
6. The Organizer retains the rights of Croatian radio, television and media to photograph, record audio and video without any special fees for Participants.
7. Participants are obliged to have insurance in case of illness and accidents which covers potential hospital care.

## III. PRINCIPLES OF PARTICIPATION

1. First-time Participants have precedence in the Event.
2. The Organizer selects a maximum of 15 Participants from abroad.
4. Certificate of Participation in the Event is the official letter of invitation of the Coordinator of the Event Blanka Žakula.

## PROGRAM

- 15.09. – Arrival of participants from faraway countries  
Hotel Admiral, 6 Bana Josipa Jelačića (St), Vinkovci - Welcome, free day
- 16.09. – Arrival of participants from Europe  
Hotel Admiral, 6 Bana Josipa Jelačića (St), Vinkovci – Welcome, free day
- 17.09. – *Cultural Centre Gatalinka*, Duga 11, Vinkovci  
11 am – 1 pm - Lectures and workshops  
2 pm – Lunch  
5 pm – Dressing up models in traditional dresses  
6 pm – Ethno-Hairstyles of the World,  
Main square Josipa Šokčevića in Vinkovci
- 10 pm – Presentation of hairstyles on the  
main stage of the national folklore festival  
11pm – Joint dinner party for all participants
- 18.09. – Main square Josipa Šokčevića in Vinkovci –  
National folklore festival – free day.  
In the afternoon hours the departure of the participants from Europe.
- 19.09. – Departure of the participants from faraway countries



13. međunarodni festival / 13th International Festival

# Etno frizure svijeta

## Ethno Hairstyles of the World

Hrvatska, Vinkovci, 16. – 18. rujna 2022.  
Croatia, Vinkovci, 16th – 18th September 2022

[www.gatalinka.hr](http://www.gatalinka.hr)